

## COMPTE RENDU D'EXPERIMENTATION

**Domaine de travail : Différencier pour permettre à tous les élèves d'acquérir le lexique thématique adapté à leur niveau de langue**

**Problématique :** Nous constatons que le niveau des élèves en langue étrangère est de plus en plus hétérogène, que ce soit en expression et compréhension ou en matière de connaissances grammaticales et lexicales. En cours d'allemand au lycée, cette hétérogénéité concerne surtout les classes de seconde car elles regroupent des élèves de différents collèges qui apprennent l'allemand depuis deux, trois ou quatre ans en LV1 ou en LV2 avec un niveau de langue qui varie de A1+ à B1.

Face à cette hétérogénéité, comment faire pour faire réussir tous les élèves ? Comment faire en sorte de permettre à tous les élèves d'acquérir le lexique thématique nécessaire pour réussir les activités langagières proposées ? Comment faire en sorte de différencier les tâches et les aides lexicales ?

**Classe concernée par l'expérimentation :** Secondes générales

**Mots-clés :** Pédagogie du projet, pédagogie de l'autonomie, apprentissage collaboratif, travail en groupes à géométrie variable (hétérogènes ou homogènes selon les besoins), aides et tâches différenciées, développer les compétences de tous les élèves pour l'appropriation des connaissances lexicales, renforcer la motivation en mettant les élèves en situation de réussite

**Contexte des activités mises en œuvre :**

Expérimentation faite avec un groupe de 2<sup>nde</sup> générale (22 élèves).

Répartition des élèves en deux groupes :

Groupe A : 12 élèves (A1+/A2)

Groupe B : 10 élèves (A2+/B1)

**Mise en œuvre de l'activité :**

### I. Genèse de l'expérimentation

Développer et différencier l'apprentissage du lexique semble un travail bénéfique surtout en classe de seconde. Étant donné que les élèves de seconde arrivent généralement de plusieurs collèges et apprennent l'allemand depuis deux, trois ou quatre ans en LV1 ou en LV2, le niveau de langue en seconde est très hétérogène, allant du niveau A1+ au niveau B1. Par conséquent, l'enseignant doit non seulement différencier les tâches dans toutes les activités langagières mais doit aussi proposer des aides lexicales différenciées. De plus, cette différenciation ne doit pas se limiter à la différenciation du lexique lui-même mais doit aussi inclure des stratégies d'apprentissage et de l'organisation du lexique dans le cahier afin de faciliter la mémorisation.

## II. Diagnostic

Pour connaître les stratégies d'apprentissage et la capacité mnésique des élèves, j'ai commencé l'expérimentation par une activité de mémorisation sous forme d'un test de lexique :

### 1. Test de lexique

#### a) Objectifs et critères dans l'élaboration du test

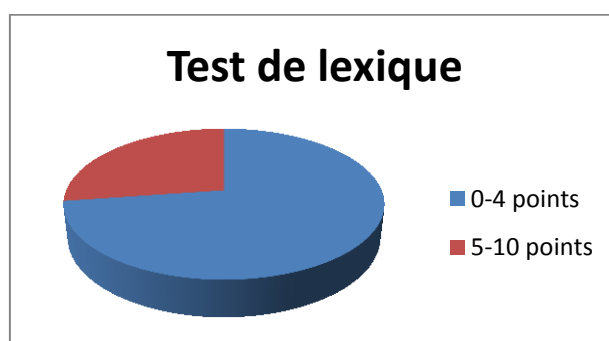
L'objectif de ce test, qui s'est déroulé en octobre 2016, était de savoir comment les élèves se débrouillent avec une liste de 10 mots donnés « en vrac » et non classés (ni par thématique, ni par catégorie de mots ou autre classification). Les lexèmes choisis représentaient un mélange de substantifs, de verbes et d'adjectifs allant du niveau A2 au B1. Parmi ces lexèmes se trouvaient des mots transparents (« *optimistisch* ») ou des mots qui ont une ressemblance avec l'anglais (« *die sozialen Netzwerke* ») afin de faciliter l'apprentissage :

*der Auslandsaufenthalt: le séjour à l'étranger*  
*teilnehmen: participer*  
*die sozialen Netzwerke: les réseaux sociaux*  
*vorhaben etwas zu machen: prévoir de faire qch*  
*optimistisch: optimiste*  
*der Umweltschutz: la protection de l'environnement*  
*die positiven Aspekte: les aspects positifs*  
*ausdauernd: persévérant*  
*das Austauschprogramm: le programme d'échange*  
*auswandern: émigrer*

#### b) Déroulé

Le professeur distribue des feuilles blanches. Il projette au tableau les 10 mots. Les élèves disposent ensuite de 10 minutes de mémorisation. Pendant cette phase, le professeur n'intervient pas et les élèves doivent mémoriser les mots selon leur méthode (apprendre les traductions, faire des dessins, réécrire les mots...). Puis, la feuille est mise de côté et le professeur passe à la séance prévue. A la fin du cours, le professeur réserve 15 à 20 minutes pour faire le point avec les élèves : les élèves doivent restituer le lexique par écrit.

#### c) Résultats



Pour les 10 mots, les élèves ont pu obtenir au total 10 points. Tous les 22 élèves du groupe de seconde ont participé à cette activité. Seulement 6 élèves sur 22 (environ  $\frac{1}{4}$ ) ont obtenu plus que la moitié de bonnes réponses (en rouge). Les élèves qui ont moins bien réussi ce test (en bleu) ont eu des difficultés surtout par rapport aux mots composés longs, comme

*der Auslandsaufenthalt, die sozialen Netzwerke, der Umweltschutz* ou *das Austauschprogramm*, soit parce qu'ils n'ont pas réussi à les mémoriser du tout soit parce qu'ils ont fait une ou plusieurs erreurs d'orthographe sur les lexèmes proposés.

#### **d) Conclusions**

Lors de ce test, les élèves ont rencontré plusieurs difficultés, liées notamment à la présentation du lexique. Premièrement : une liste de mots en vrac, sans aucune classification et hors de tout contexte d'acte de langage authentique et concret ne facilite pas la mémorisation. Deuxièmement : certains élèves ne disposent pas de stratégies d'apprentissage efficaces. Troisièmement : certains lexèmes complexes qui relèvent plutôt du niveau B1 ont posé problème aux élèves A1/A2.

#### **2. Questionnaire**

A la suite du test de lexique, j'ai distribué un questionnaire aux élèves afin de savoir s'ils utilisent une stratégie d'apprentissage de lexique en particulier. Je leur ai demandé de répondre sur la base du volontariat à des questions relatives à l'apprentissage du lexique. 13 sur 22 questionnaires ont été rendus. Les réponses au questionnaire peuvent se résumer de la manière suivante :

##### **1. Comment as-tu appris le lexique en classe (écrire, écouter, dessiner, ressemblance avec l'anglais...) ?**

En ce qui concerne l'apprentissage du lexique dans cette classe, la plupart des élèves l'apprennent en écrivant les mots plusieurs fois et en les répétant/récitant soit dans leur tête soit à voix haute.

##### **2. Comment organises-tu le lexique dans ton cahier / ton classeur ? Utilises-tu une catégorisation (par exemple par champ lexical, par noms / verbes / adjectifs...) ?**

Cette organisation du lexique n'est pas systématique dans cette classe. Seulement 5 élèves sur 13 disent posséder un carnet de vocabulaire, sans indiquer le type d'organisation de ce dernier.

##### **3. Travailles-tu la prononciation ? Si oui, comment ?**

Seulement la moitié des élèves (7 sur 13) travaillent la prononciation des mots, dont 3 qui disent vérifier leur prononciation à l'aide des dictionnaires en ligne.

##### **4. Est-ce que tu t'entraînes à écrire les mots ? Si oui, comment ?**

Seulement 8 élèves sur 13 s'entraînent systématiquement à écrire les mots.

### **III. Problématisation**

Des résultats du test lexical et des réponses au questionnaire découlent la problématisation qui concerne les stratégies d'apprentissage, l'organisation du lexique, la correction phonétique, l'écrit et la différenciation :

En ce qui concerne les **stratégies d'apprentissage**, le fait de recopier les lexèmes permet de mémoriser l'orthographe, les déterminants et la forme du pluriel des mots en vue d'une activité écrite ou d'une interrogation écrite. En revanche, elle ne prend pas en compte l'aspect phonétique des mots car il n'y a pas contrôle de prononciation. Outre les activités

qui doivent permettre l'utilisation du lexique appris l'objectif était donc de mettre en place des stratégies d'apprentissage qui favorisent la **correction phonétique**.

Par rapport à l'**organisation du lexique**, il était important de mettre en place un carnet de vocabulaire avec une catégorisation lexicale qui soit commune à tous les élèves de la classe, une organisation en relation avec les documents étudiés et les thématiques abordées.

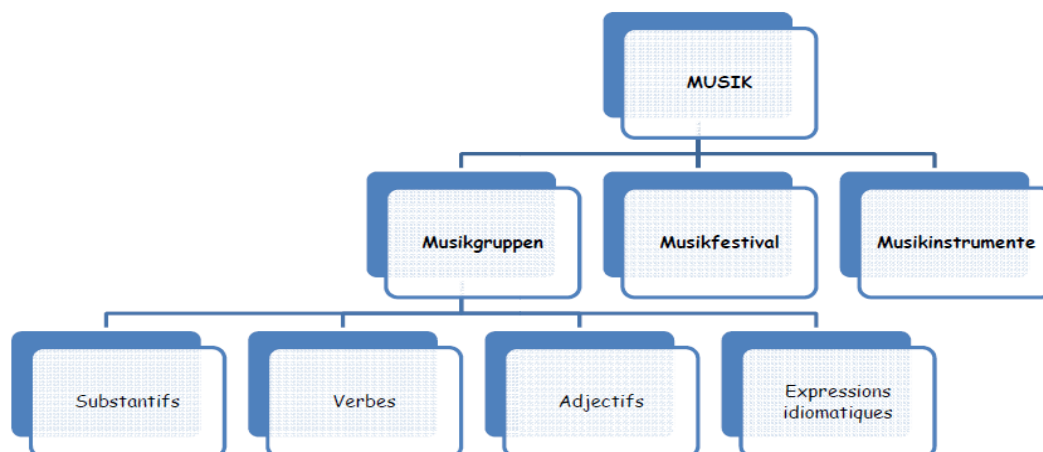
Les résultats du test montrent que les élèves ont rencontré des difficultés avec les lexèmes du niveau B1 surtout. Étant donné que les notions du programme de 2<sup>nde</sup> et donc le lexique traité doivent mener les élèves du niveau A2 vers le B1 j'ai travaillé à partir de documents et d'un lexique accessibles à tous. Par conséquent, la **différenciation** du lexique consistait surtout à donner des aides supplémentaires aux élèves les plus en difficultés.

#### IV. Étapes de la mise en œuvre

Étant donné les difficultés de mémorisation de certains élèves, il était tout d'abord nécessaire de mettre en place l'organisation du lexique et des stratégies d'apprentissage.

##### 1. Carnet de vocabulaire

Chaque élève dispose d'un carnet de vocabulaire (idéalement en format A5) qu'il garde tout au long de sa scolarité au lycée. Afin de faciliter l'utilisation du carnet les lexèmes n'y sont pas écrits selon une classification mécaniste (de type répertoire alphabétique) mais ils sont organisés par séquence en relation avec la thématique abordée et les documents étudiés (voir graphique ci-dessous, ici pour la thématique « Musik »). Dans le graphique, le lexique « Musikgruppen » se rapporte par exemple à une activité à partir d'une interview avec deux groupes de musique allemands et le lexique « Musikfestival » au travail sur un texte sur un festival de rock :



Dans chaque lexique thématique, l'organisation suit la structure suivante (a. substantifs avec déterminant + pluriel ; b. verbes avec leurs temps forts et indication des préverbes séparables ; c. adjectifs ; d. expressions idiomatiques) :

### Musikfestival

das Festival (s)	<i>le festival</i>
die Band (s)	<i>le groupe de musique</i>
der Musikstil (e)	<i>le style de musique</i>
die Karte (n)	<i>le billet</i>
das Programm (sg.)	<i>le programme</i>
der Fan (s)	<i>le fan</i>
das Event (s)	<i>l'évènement</i>
der Teilnehmer (-)	<i>le participant</i>
das Publikum (sg.)	<i>le public</i>
die Bühne (n)	<i>la scène</i>
auf der Bühne stehen	<i>être sur scène</i>
veranstalten = organisieren	<i>organiser</i>
statt/finden (a, u)	<i>avoir lieu</i>
teil/nehmen an etwas (a, o)	<i>participer à qqch</i>
auf/treten (a, e)	<i>se produire</i>
applaudieren	<i>applaudir</i>
vielfältig	<i>varié</i>
verschieden	<i>différent</i>
Es geht los! = Los geht's!	<i>C'est parti !</i>

Pour chaque lexique thématique, j'ai photocopié les listes lexicales et les élèves ont dû les recopier dans leur carnet de vocabulaire. Les élèves ont disposé de leur cahier pendant le cours pour y avoir recours le cas échéant. Cette organisation permet de ne pas « assommer » les élèves avec des listes trop longues. Je leur ai fourni les listes au fur et à mesure des documents abordés afin d'assurer également l'utilisation des lexèmes dans le cadre d'une activité langagière authentique. Cela permet de manipuler un nombre restreint de nouveaux mots et de mieux les mémoriser.

## 2. Stratégies d'apprentissage

### a. « Lerntempduett » (selon *Team Deutsch 2<sup>nde</sup>*)

J'ai utilisé cette stratégie d'apprentissage coopératif surtout pour apprendre ou réviser le lexique qui sera utilisé lors de la séance. Il est donc préférable de la mettre en place en début de cours. Pendant cette année, j'ai testé deux variantes du « Lerntempduett » :

La première variante se pratique en autonomie complète de l'élève : tout d'abord, chaque élève mémorise le lexique individuellement. Une fois cette première phase terminée, il se lève et regarde quels autres élèves sont également debout pour signifier qu'ils ont terminé. Ces élèves se regroupent à deux pour s'interroger mutuellement.

La deuxième variante est davantage guidée afin de mettre en place une différenciation : Les élèves se mettent d'emblée en binômes hétérogènes, mémorisent au mieux le lexique et s'interrogent mutuellement.

Il est possible de faire cette activité soit à l'oral soit à l'écrit. L'oral permet aux camarades et aussi au professeur de vérifier la prononciation. L'écrit permet de vérifier ensemble l'orthographe.

Cette stratégie de mémorisation a plusieurs avantages : les élèves ne sont pas interrogés par le professeur ; il n’y a pas la pression de la note ; ils peuvent travailler à leur vitesse ; ils peuvent profiter des connaissances de leurs camarades ; ils auront revu le lexique de la séance et cela leur permet de bien réussir les activités de la séance et d’être motivés ; ils s’entraînent tout en faisant une activité plutôt ludique (il faut bouger dans la salle).

**b. « Quizlet »**

J’ai testé cette application sous deux formes avec le groupe de secondes :










La première variante sert à préparer le lexique d’une séance à venir en amont. Selon le principe de la classe inversée, j’ai envoyé le lien vers la liste lexicale aux élèves. Ils devaient faire les différents jeux de l’application pour apprendre le lexique.










La deuxième variante consiste à utiliser l’application en fin de séance pour reprendre le nouveau lexique du cours de manière ludique (soit sur leurs smartphones soit sur tablettes).

Les avantages de cette application sont nombreux : il s’agit d’un moyen ludique et efficace pour l’apprentissage du lexique ; les élèves peuvent l’utiliser partout ; il y a également l’aspect – souvent motivant – de la compétition : les élèves peuvent créer leur compte personnel et voir le score de leurs camarades.

**c. Association expressions-images : l’exemple du « Klassenzimmerdeutsch »**

Afin de favoriser la prise de parole en classe et de communiquer le plus possible en allemand pendant les cours, j’ai mis en place quelques expressions du quotidien. L’apprentissage de ce lexique a fait l’objet d’un travail sur l’association entre ces expressions et des images :

Ich verstehe nicht...		Herr Klostius, kann ich...	
	<i>Entschuldigung, ich habe nicht verstanden.</i>		<i>... zum Papierkorb gehen?</i>
	<i>Ich habe eine Frage.</i>		<i>... das Fenster schließen/öffnen?</i>
	<i>Können Sie wiederholen, bitte?</i>		<i>... den Vorhang schließen/öffnen?</i>
	<i>Was heißt ... auf Deutsch / auf Französisch?</i>		<i>... das Licht anmachen?</i>
	<i>Können Sie mir helfen, bitte?</i>		

Ich war nicht da...		Hat jemand...	
	<i>Entschuldigung für die Verspätung.</i>		<i>... ein Taschentuch?</i>
	<i>Ich habe verschlafen.</i>		<i>... eine Schere?</i>
	<i>Ich habe den Bus verpasst.</i>		<i>... Klebstoff?</i>
	<i>Ich war krank.</i>		<i>... ein Blatt Papier?</i>
	<i>Ich habe die Hausaufgaben vergessen.</i>		

Ces expressions sont affichées avec leurs images correspondantes dans la salle. Les élèves ont à leur disposition les mêmes affiches et doivent recopier les phrases à tour de rôle. Lors d'un premier temps de mémorisation en classe en début d'année, chaque élève doit mémoriser un maximum de mots. Ensuite, le lexique est repris de manière ludique en groupes hétérogènes de 4 élèves. Chaque groupe a un jeu de cartes avec les images du lexique. A tour de rôle, ils tirent une carte au sort. Si l'élève ne se rappelle pas l'expression, ses camarades l'aident. Pendant plusieurs séances, j'ai repris le lexique en début de cours en cachant les affiches jusqu'à ce que les élèves sachent utiliser toutes les expressions en contexte.

#### d. Carte heuristique (« Mindmap »)

Afin de revoir et mieux fixer le lexique étudié lors d'une séquence, j'ai mis en place un bilan lexical sous forme de carte mentale à la fin de chaque thématique. Tout d'abord, j'ai montré aux élèves plusieurs exemples de carte mentale (différentes catégorisations, avec ou sans dessin). Ensuite, ils ont dû faire individuellement leur carte mentale personnelle. La seule consigne donnée était de n'utiliser que l'allemand et de se servir, le cas échéant, de dessins afin de se rappeler la signification des mots. L'avantage d'une telle carte heuristique est qu'elle est individuelle et qu'elle permet donc de classer le lexique selon des catégories personnelles. La mémoire de chacun fonctionnant de manière différente, ce bilan lexical permet d'individualiser l'apprentissage. **DOC 1**

### 3. Exemples d'activités différenciées mises en œuvre

Étant donné qu'il faut utiliser un lexème à plusieurs reprises lors d'activités langagières de compréhension et d'expression avant de le retenir parfaitement, les activités mises en place concernaient l'utilisation du lexique étudié en EO, CO, EE et CE.

#### a. Expression orale en interaction

- Thématique : « Musik »
- Support : 2 interviews avec les groupes allemands « Peilsender » et « HipRockTized » (*Perspektiven 2<sup>nde</sup>*, p. 18-19)
- Déroulé : Le lexique de la séance est à apprendre à la maison en amont. Afin de reprendre ce lexique, les élèves font d'abord un « Lerntempoduett » en binômes hétérogènes au début de la séance. Ensuite, les deux interviews sont lues en deux groupes différenciés (« Peilsender » pour A2, « HipRockTized » pour B1). Enfin, les élèves réalisent l'objectif de la séance, à savoir préparer l'interview d'un journaliste avec le manager d'un des deux groupes en binômes différenciés. Tandis que les journalistes (A2) peuvent préparer leurs questions en amont, les managers (B1) doivent réagir directement aux différentes questions et, si nécessaire, demander des précisions au journaliste.

#### b. Compréhension orale

- Thématique : « Zukunftsvisionen »
- Support : vidéo *AeroMobil 3.0* (youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=CmsfnKEnGww>)
- Déroulé : Le lexique était à préparer à la maison. Après le « Lerntempoduett » en binômes hétérogènes, les élèves visionnent la vidéo et répondent au questionnaire différencié (questionnaire à choix multiple pour A2, réponses à rédiger pour B1). Suite à la mise en commun des informations en binômes hétérogènes, les élèves rédigent le texte de présentation de la voiture volante en individuel. **DOC 2 + 3**

#### c. Compréhension de l'écrit

- Thématique : « Zukunftsvisionen »
- Support : texte *Hightechhand (Team Deutsch 2<sup>nde</sup>*, p. 122)
- Déroulé : Tous les élèves travaillent à partir du même texte qu'ils ont déjà lu à la maison. Après une nouvelle lecture en classe, les deux groupes ont des tâches différenciées à réaliser : selon la forme de travail coopératif du « Partnerpuzzle », les élèves A2 doivent repérer dans le texte les éléments concrets (compréhension d'un lexique concret) par rapport à la prothèse high-tech (prix, matériau, utilisation) tandis que les élèves B1 sont amenés à réfléchir à partir du document aux avantages et inconvénients du fait d'être différent (compréhension de l'implicite). Ensuite, les réponses sont mises en commun en binômes hétérogènes. **DOC 4**

#### d. Expression écrite

- Thématique : « Zukunftsvisionen »
- Support : texte *Schöne neue Welt? (Perspektiven 2<sup>nde</sup>*, p. 70)
- Déroulé : A partir d'un extrait de roman et après un travail de compréhension, les élèves doivent rédiger en individuel un mail adressé au personnage principal du roman. Seul les élèves A2 bénéficient d'aides supplémentaires sous forme d'amorces de phrase. **DOC 5**



## V. Bilan

Afin de constater les progrès des élèves en matière d'apprentissage du lexique j'ai mis en place un deuxième test de lexique à la fin de l'expérimentation en mai 2017. Celui-ci fait écho au test élaboré au début de l'expérimentation. Par conséquent, il a été fait dans les mêmes conditions et suivant le même déroulé que le premier test. Cela veut dire que j'ai donné du lexique que nous n'avions pas travaillé en classe afin de voir les effets du travail sur l'organisation, la mémorisation et la différenciation du lexique. Seule exception : les lexèmes sont présentés de la même manière systématique que dans le carnet de vocabulaire et il y avait 5 mots de plus par rapport au premier test.

Ainsi, j'ai projeté la liste suivante au tableau :

die Heimat (sg.): *la patrie*

die Auswanderung (en): *l'émigration*

die Einwanderung (en): *l'immigration*

das Abenteuer (-): *l'aventure*

die Landschaft (en): *le paysage*

aus/wandern: *émigrer*

verlassen: *quitter*

ein/wandern: *immigrer*

weg/gehen: *partir*

reisen: *voyager*

optimistisch ≠ pessimistisch: *optimiste ≠ pessimiste*

glücklich ≠ unglücklich: *heureux ≠ malheureux*

wichtig ≠ unwichtig: *important ≠ pas important*

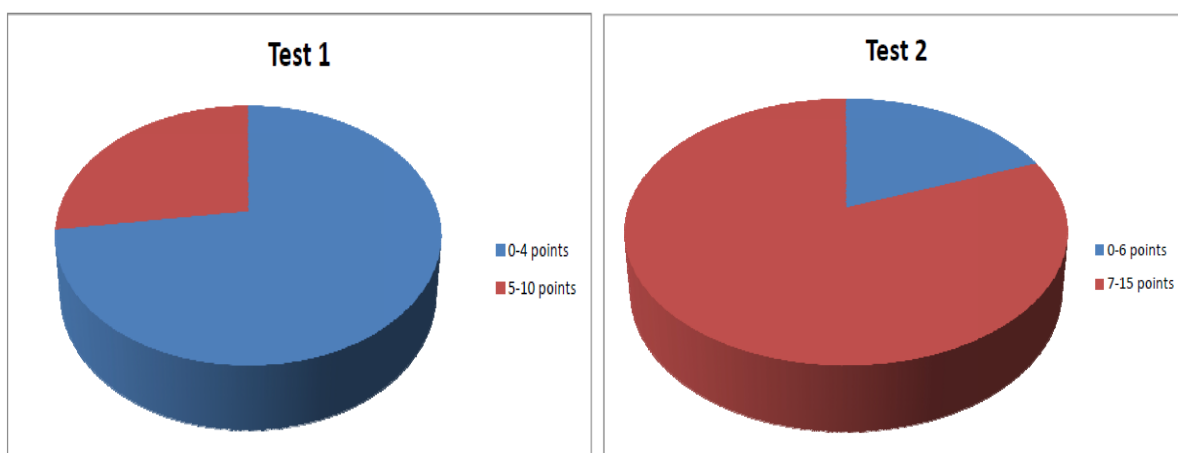
gefährlich ≠ ungefährlich: *dangereux ≠ pas dangereux*

notwendig: *nécessaire*

Après un temps de mémorisation, nous sommes passés à la séance prévue. A la fin de cette séance, j'ai demandé aux élèves de remplir le test de lexique suivant :

	<i>la patrie</i>
die Auswanderung (en)	
	<i>l'immigration</i>
	<i>l'aventure</i>
die Landschaft (en)	
	<i>émigrer</i>
	<i>quitter</i>
	<i>immigrer</i>
weg/gehen	
	<i>voyager</i>
	<i>optimiste ≠ pessimiste</i>
glücklich ≠ unglücklich	
	<i>important ≠ pas important</i>
gefährlich ≠ ungefährlich	
	<i>nécessaire</i>

Ce deuxième test a clairement montré le progrès des élèves en matière de compétence lexicale grâce au travail engagé sur l'organisation du lexique, les stratégies de mémorisation et la différenciation des documents et des formes de travail. Notamment le travail en binômes hétérogènes a porté ses fruits où les élèves du niveau A2 ont pu profiter des connaissances et compétences des élèves B1 et inversement. La comparaison de la répartition des points montrent que les résultats se sont inversés : lors du premier test seuls 6 élèves sur 22 – donc  $\frac{1}{4}$  – était au dessus de la moyenne tandis qu'il y avait 17 élèves sur 21 qui ont réussi le deuxième test. Cela montre donc une évolution tout à fait satisfaisante et positive, à savoir une meilleure capacité de mémorisation, moins d'erreurs d'orthographe (savoir-faire), mais aussi plus de cohésion de groupe grâce aux activités coopératives ainsi qu'un effet très positif sur la motivation (savoir-être).



**Nom du professeur : Volker Klostius**

**Établissement : Lycée Jean Jaurès, Argenteuil**